

**TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING
COMPLEX SENTENCES IN *CHARLIE AND THE
CHOCOLATE FACTORY***

**A Thesis Presented as a Partial Fulfillment for the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra* in the English Study Program**



By

Birgitta Regina Leonie Suwandi

16.J1.0021

ENGLISH STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY

SEMARANG

2021

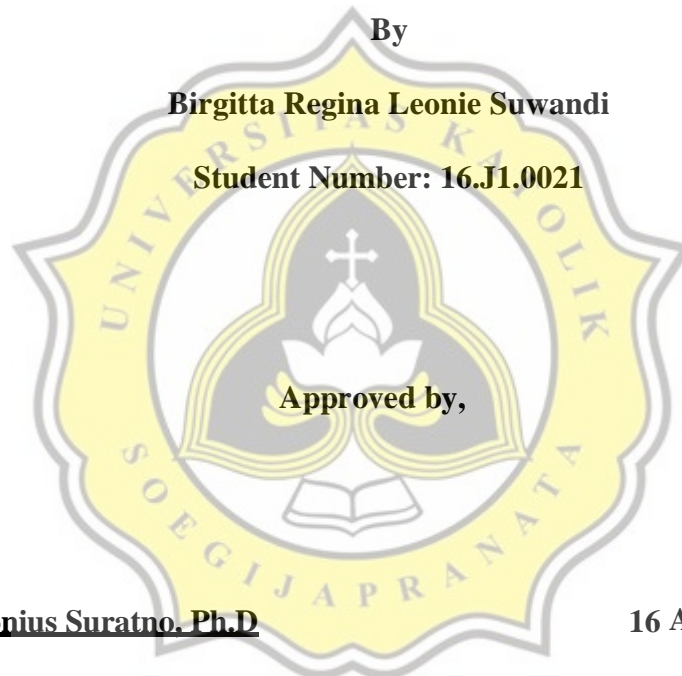
A THESIS APPROVAL

**Translation Strategies Applied in Translating Complex Sentences of *Charlie
and the Chocolate Factory***

By

Birgitta Regina Leonie Suwandi

Student Number: 16.J1.0021



Approved by,

Antonius Suratno, Ph.D

16 April 2021

Major sponsor

Dr. Heny Hartono, S.S., M.Pd

16 April 2021

Co-sponsor

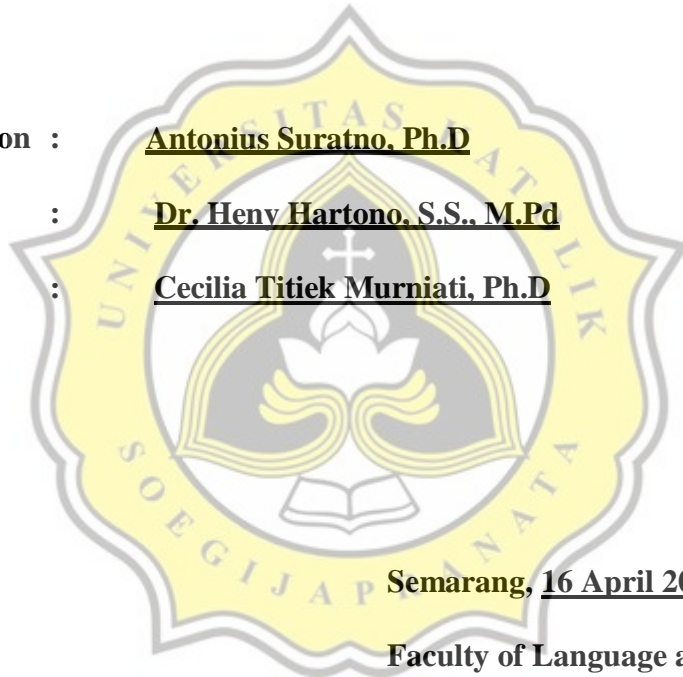
A thesis defended in front of the Board of Examiners on

16 April 2021

and is declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : Antonius Suratno, Ph.D
Secretary : Dr. Heny Hartono, S.S., M.Pd
Examiner : Cecilia Titiek Murniati, Ph.D



Semarang, 16 April 2021

Faculty of Language and Arts

Dean,

B. Retang Wohangara, S.S., M.Hum.

NPP. 058.1.1999.230

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Birgitta Regina Leonie Suwandi

NIM : 16.J1.0021

Progd / Konsentrasi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Laporan Tugas Akhir dengan judul **“Translation Strategies applied in Translating Complex Sentences *Charlie and The Chocolate Factory*”** tersebut bebas plagiasi. Akan tetapi bila terbukti melakukan plagiasi maka bersedia menerima sanksi sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Semarang, 16 April 2021

Yang menyatakan,



Birgitta Regina Leonie Suwandi

HALAMAN PENGESAHAN



Judul Tugas Akhir: : TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN TRANSLATING COMPLEX SENTENCES OF CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY

Diajukan oleh : Birgitta Regina Leonie Suwandi

NIM : 16.J1.0021

Tanggal disetujui : 16 April 2021

Telah setuju oleh

Pembimbing 1 : Dr. Drs. Antonius Suratno M.A.

Pembimbing 2 : Dr. Heny Hartono S.S. M.Pd.

Penguji 1 : Dra. Cecilia Titiek Murniati M.A., Ph.D

Penguji 2 : Dr. Heny Hartono S.S. M.Pd.

Penguji 3 : Dr. Drs. Antonius Suratno M.A.

Ketua Program Studi : Emilia Ninik Aydawati S.P., M.Hum.

Dekan : B Retang Wohangara S.S., M.Hum.

Halaman ini merupakan halaman yang sah dan dapat diverifikasi melalui alamat di bawah ini.

sintak.unika.ac.id/skripsi/verifikasi/?id=16.J1.0021

HALAMAN PERNYATAAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Birgitta Regina Leonie Suwandi

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Jenis Karya : Tugas Akhir

Menyetujui / ~~Tidak Menyetujui~~ untuk memberikan kepada Universitas Katolik Soegijapranata Semarang Hak Bebas Royalti Noneksklusif atas karya ilmiah yang berjudul "**Translation Strategies applied in Translating Complex Sentences *Charlie and The Chocolate Factory***" beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Katolik Soegijapranata berhak menyimpan, mengalihkan media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir ini selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis / pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Semarang, 16 April 2021

Yang menyatakan



Birgitta Regina Leonie Suwandi

ACKNOWLEDGEMENT

I thank God for His overflowing blessings for me. My sincere appreciation goes to Antonius Suratno, Phd., Dr. Heny Hartono, M.Pd, and Cecilia Titiek Murniati, Ph.D as my major sponsor, co-sponsor and examiner for the guidance, enlightenment, and suggestions during the thesis writing and thesis exam process. Their dedication and patience lead me to completing this thesis.

The support from my family, best friends, and those who gave me information in completing all the steps to finish this thesis meant a lot for me. They rooted for me to graduate and to start my career journey ahead.

There might be many obstacles, but I learnt a lot during thesis making. The message I got from the whole process that I can use in the future is...

“In life, you rival with no one.

The only one that you actually rival with is yourself.”

The last but not least I would thank to, is myself. You had the option to give up, but you did not take it, and for that, thank you for doing your best.

Sincerely,



The writer

TABLE OF CONTENTS

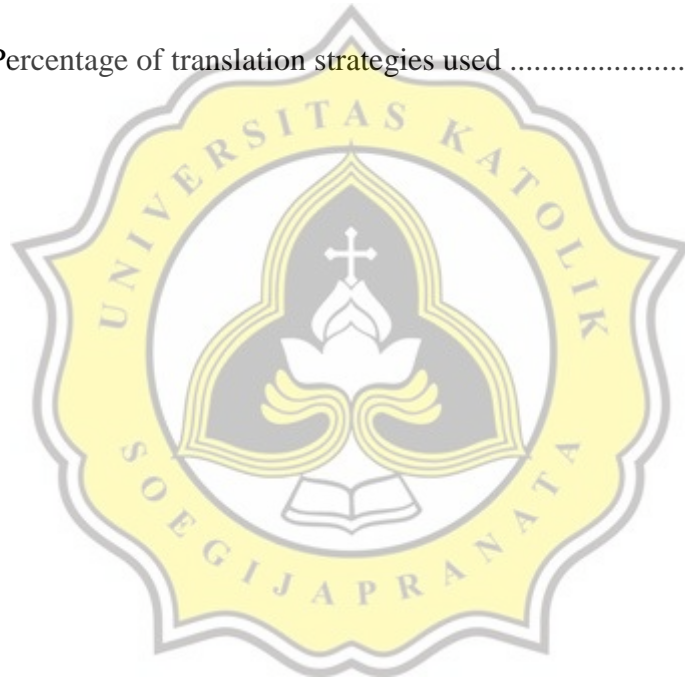
A THESIS APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	iii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT.....	xii
ABSTRAK	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	14
1.1. Background of the Study.....	14
1.2. Field of the Study	16
1.3. Scope of the Study.....	16
1.4. Research Questions	16
1.5. Objectives of the Study	17
1.6. Significance of the Study	17
1.7. Definition of Terms	17
CHAPTER 2 REVIEW OF LITERATURE	19

2.1. Movie Subtitling on the Internet	19
2.2. Translation Strategies	20
2.2.1. Direct transfer.....	21
2.2.2. Calque	21
2.2.3. Direct translation.....	21
2.2.4. Oblique translation.....	22
2.2.5. Condensation.....	22
2.2.6. Explication	22
2.2.7. Paraphrase	22
2.2.8. Adaptation.....	23
2.2.9. Addition	23
2.2.10. Deletion.....	23
2.2.11. Substitution	23
2.2.12. Permutation.....	24
2.3. Subtitle Standardisation.....	24
2.4. Types of Sentences.....	25
2.4.1. Simple Sentence	25
2.4.2. Compound Sentence	25
2.4.3. Compound-Complex Sentence.....	26
2.4.4. Complex Sentence.....	26
2.5. Dependent Clauses	27
2.5.1. Adjective Clause	27
2.5.2. Noun Clause	28
2.5.3. Adverb Clause.....	31
CHAPTER 3 METHOD OF DATA COLLECTION AND ANALYSIS.....	34

3.1 Research Design	34
3.2 Method of Data Collection	34
3.2.1 Source.....	34
3.2.2 Procedures	35
3.3 Method of Data Analysis.....	36
CHAPTER 4 DATA ANALYSIS.....	37
4.1. Single Strategy Applied in Translating Complex Sentences.....	38
4.1.1. Oblique Translation Strategy	39
4.1.2. Condensation Strategy	41
4.1.3. Direct Translation Strategy	43
4.1.4. Paraphrase Strategy.....	45
4.2. Multi Strategies Applied in Translating Complex Sentences	46
4.3. General Findings	51
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	53
5.1. Conclusion.....	53
5.2. Suggestions.....	53
APPENDIX.....	58

LIST OF TABLES

Table 2.1 The coordinators for Compound Sentence	26
Table 2.2 Clause markers for Adjective Clause.....	27
Table 2.3 The functions of Noun Clause	29
Table 2.4 The functions of Noun Clause	29
Table 2.5 Clause markers for Adverb Clause	31
Table 4.1 Percentage of translation strategies used	37



ABSTRACT

Subtitle is part of the translation field which translates spoken texts (SL) into written texts on the movie screen. It is not an easy job because unlike translation in literature works, subtitles have certain limitations on the character and space to provide readable texts on the screen. The level of difficulty in subtitling would be higher especially in translating complex sentences, consequently, translation strategy is needed. The purpose of the study is investigating what and how strategies are applied in Charlie and The Chocolate Factory subtitle translation. Qualitative analysis was used to answer the research questions. The result of the study confirms Schjoldager's theory (2008); it shows that subtitle translators used 6 strategies namely oblique translation, direct translation, paraphrase, deletion, addition, and condensation strategies to help translating English complex sentences into Indonesian.

Keywords: translation, strategy, movie, subtitle



ABSTRAK

Subtitle adalah bagian dari bidang terjemahan yang menerjemahkan teks lisan (Bsu) menjadi teks tertulis pada layar film. Ini bukanlah pekerjaan yang mudah karena tidak seperti terjemahan dalam karya sastra, subtitle memiliki batasan tertentu pada karakter dan ruang untuk menampilkan teks yang dapat dibaca di layar. Tingkat kesulitan subtitle akan lebih tinggi terutama dalam menerjemahkan kalimat majemuk, oleh karenanya, diperlukan strategi penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui apa dan bagaimana strategi yang diterapkan dalam terjemahan subtitle *Charlie and The Chocolate Factory*. Analisis kuantitatif dan kualitatif digunakan untuk menjawab pertanyaan penelitian. Hasil penelitian ini menguatkan teori Schjoldager (2008); Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah subtitle menggunakan 6 strategi yaitu penerjemahan miring, terjemahan langsung, parafrase, penghapusan, penambahan, dan pemadatan untuk membantu menerjemahkan kalimat kompleks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Keywords: terjemahan, strategi, film, subtitle

